

市文广旅系统党员志愿服务保障双节平稳有序



共建“一带一路”倡议十周年 镇江籍学者贡献文化力量

本报讯(裴伟 笪伟)近日,在“一带一路”倡议提出10周年和第三届“一带一路”国际合作高峰论坛即将开幕之际,由镇江籍知名学者、清华大学国家形象传播研究中心智库专家陆谦翻译的波斯文学作品《鲁把亚惕:鲁蜜圣爱绝句选辑》在上海三联书店出版。

据悉,该书辑录波斯文学诗歌“鲁拜四行诗”的作品,绝大多数首次以中国传统格律诗体七绝形式译成中文,填补了国内波斯文学和古波斯著名诗人鲁米汉译作品的重要空白。

译者陆谦,1966年出生于镇江,1985年自镇江市第一中学考入北京外国语学院。专攻诗歌翻译及旧体诗创作与研究,诗作结集《由栢斋吟稿》《萍风集》等,译作有《裁绝句集》《鲁拜集》。

著者鲁米,全名哲拉鲁丁·穆罕默德·巴里黑依·鲁米(1207-1273),是一位宗教神学家和苏非教团的领袖。在今天的中东一带,人们尊称其为莫拉纳、莫拉维(意即我们的导师)。鲁米出生于今阿富汗的巴里黑,在蒙古人来袭之前随家迁徙至今土耳其的孔尼亚城。在这里,他毕生用波斯语创作了大量诗作,代表作就是为他赢得寰球声誉的六卷本双行体长篇叙事诗《玛斯纳维》。鲁米的诗歌总集《大不里士·沙姆斯诗集》,包含2500首神秘主义颂体诗和数量难以准确确定的“鲁拜”(四行诗)。曾有波斯文学专家做了辨伪、校勘,最终估计鲁米创作的“鲁拜”数量约有1600首—1800首。

鲁拜是古波斯文学中的一种重要诗体,由于格律结构与汉诗格律体绝句类似,二者的起源和相互关系成为许多学者感兴趣的话题。鲁拜与汉诗绝句的创作之所以同步发展,并形成一定的相似性,受到西域音乐的共同影响是其重要原因

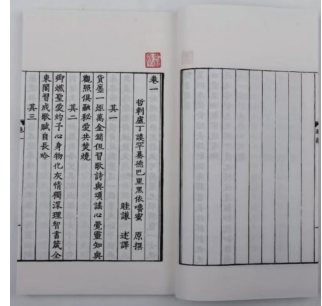
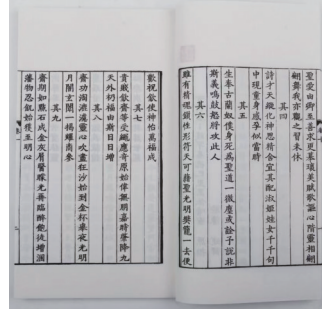
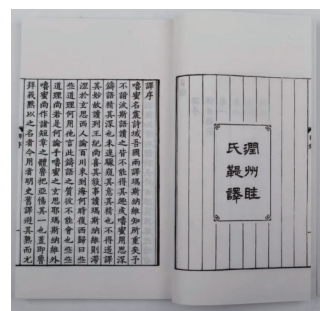


之一。“鲁拜”这一诗体名称最早就出现在明代学者刘智所撰《天方性理》之中,书中译作“鲁把亚惕”。而鲁米之名,意为“罗马人”,这是由于鲁米所生活的安纳托尼亚地区属东罗马帝国故地,我国《明史》称其地为鲁蜜国。

鲁米四行诗风格轻快、欢乐而谐趣,音韵铿锵,情感激越,被多个国家翻译成多种语言,存世有多个版本,但是本书所选的336首鲁米四行诗以及其他波斯诗人的一些作品均出自易卜拉欣·伽马德与热旺·法哈迪合纂的《鲁米四行诗全集》英译本。

镇江籍学者中以古典诗体翻译域外诗歌作品者,代有其人。如镇江籍前辈学者、复旦大学教授、大港镇人赵宋庆也曾以苏轼诗句试译《鲁拜集》,惜未出版。九如巷人、南社社员、甲骨学家叶玉森也以屈原、国风体译雪莱诗、朗斐罗诗。而出生成长于曹家坡的陆谦曾以汉魏乐府体等译赛珍珠《爱语集》,其中4首选段已镌刻在赛珍珠文化公园“思乡碑”,为游客关注。

据译者介绍,《鲁把亚惕:鲁蜜圣爱绝句选辑》“悉弃今言而用汉籍旧译”,目的在于唤起人们对东西方文化交流的关注。



国庆我在岗

本报记者 笪伟
本报通讯员 熊敏

今年中秋国庆连休,形成了8天长假,为确保广大游客假日期间在镇江玩得放心、安心、舒心,市文广旅系统广大党员下沉一线,充分发挥党员先锋模范作用,开展志愿服务,为游客提供活动保障、文明引导、预约协助、志愿讲解、助残助老等暖心服务,营造安全、文明、有序的游览环境,保障双节平稳有序。

市文化市场综合行政执法支队全员在岗在位,对文化旅游市场实施全面执法检查,保障文化旅游市场平安有序。2023长江·泡泡岛音乐与艺术节期间,10月1日至2日连续48小时的音乐演绎,执法支队共派出24名执法人员,对两舞台从中午12点开始,到晚上10点进行全程监管,录音录像,确保现场秩序。截至10月4日,市执法支队共出动人员265人次,检查景区24家次,文旅经营场所49家次,旅游包车5辆,导游5人,监管营业性演出2场次。

镇江博物馆党支部以党建为引领,统筹安排,积极动员广大党员投身志愿服务,为游客提供暖心志愿服务,用实际行动诠释“奉献、友爱、互助、进步”的志愿服务精神,为广大游客提供美好出游体验的同时,也让这个国庆假期更加有温度。

“请问怎么预约参观?”“您关注‘镇江博物馆’微信公众号,在首页右下角点击‘预约参观’,填上信息就可以

了。”博物馆入口处,负责协助预约的党员回答着游客的提问,类似的咨询重复很多次,但党员同志们都耐心解答,用热情的服务为游客带来安心、贴心、开心的参观体验。

市文化馆共举办多场国庆专场活动,其中包括“镇精彩”文心剧场演出季、镇江市小剧场演出、“文艺拾光 浸润工程”——文化进景区演出、徽州文化主题摄影作品展。市文化馆党支部书记顾萍说:“支部党员坚守岗位,积极开展假期志愿服务,营造安全、文明的演出与参观环境,保障演出和展览有序开展。”

市图书馆举办多场系列活动,吸引广大市民群众参与。文化志愿者们上书理架、引导读者,维持展览秩序,为城市书香增添浓浓人情味,为节日欢乐气氛增加丝丝温情。志愿者们协助小读者绘制布包、引导市民就座观影,用和美的笑容、温暖的话语为市民群众服务。一位小读者家长表示:“节假日来图书馆,在志愿者的协助下,和孩子一起听故事,绘制布包,长见识,练手工,十分有意义。”

茅山新四军纪念馆党员志愿者在馆内开展义务讲解、维持秩序、保洁环境、劝导游客不文明行为、搀扶行动不便的游客等志愿服务活动。支部宣传委员方秀实放弃休假,热情为来自全国各地的游客提供志愿讲解服务。党员沈祖军耐心地为每位游客介绍预约参观、扫码进馆流程,在展厅巡查中捡到游客遗失的手机,积极寻找,物归原主。党员志愿者们用饱满的精神态度、认真细致的服务,让八方来客感受“安全有序、文明有礼,茅山有爱”。

焦山碑刻博物馆组织志愿者开展“文明旅游志愿活动”,为游客提供义务讲解、信息咨询等服务,坚持用高效、周到的服务确保博物馆工作井然有序,让游客提升旅游体验感。游客王先生说:“来焦山参观见到了《瘞鹤铭》,字也如鹤般飞逸,感受到了碑刻的魅力所在。”

镇江市非物质文化遗产保护中心党员发挥先锋模范作用,开展各类志愿服务活动。“您好,欢迎参观‘由染而生 画亦赋灵’——扎染画绩主题展。”“白蛇传传说互动体验项目共有10关,请小朋友站到游戏标志区域进行体验”。党员志愿者以热情的服务,为市民和游客提供精彩讲解和参观引导。此外,党员志愿者还参与“第九届民俗文化周”暨“中秋遇国庆 非遗寓美好”非遗展示展演系列活动保障以及场馆文明引导,用实际行动营造热闹、喜庆、祥和的节日氛围。

“您好,我们美术馆无需预约,免费参观。”“是的是的,麻烦您在签到簿上登记一下基本信息。”美术馆展厅入口处,服务站志愿者面对游客的询问耐心解答,引导观众们参观展览。在中秋国庆假期,市美术馆西津渡展厅、长江路展厅推出第六届“米芾杯”国际青少年书法大展优秀作品展暨第二届“米芾杯”全国青少年书法教师作品展,场馆志愿者引导观众参观展览,为游客们提供周到的参观体验。

(图片提供:李新)